

# Der Neugierige

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Langsam

5

Ich fra - ge kei - ne

*p* *pp*

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Langsam'. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a piano-piano (*pp*) section. A box with the number '5' is located above the vocal line.

10

Blu - me, ich fra - ge kei - nen Stern ; — sie kön - nen mir al - lenicht sa - gen, was

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The vocal line continues with the lyrics 'Blu - me, ich fra - ge kei - nen Stern ; — sie kön - nen mir al - lenicht sa - gen, was'. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment. A box with the number '10' is located above the vocal line.

15

ich er - führ so gern. Ich bin ja auch kein Gärt - ner, die Ster - ne stehn zu

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. The vocal line continues with the lyrics 'ich er - führ so gern. Ich bin ja auch kein Gärt - ner, die Ster - ne stehn zu'. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment. A box with the number '15' is located above the vocal line.

20

hoch ; mein Bächlein will ich fragen, ob mich mein Herz be-log.

25

Sehr langsam

O Bächlein meiner Liebe, wie bist du heut so

stumm! Will ja nur eines wissen, ein Wörtchen um und

30

um, ein Wörtchen um und um. Ja, heißt das eine

35

Wört-chen, das and-re hei-Bet Nein, die bei-den Wört-chen schlie-ßen die

*cresc*

This system contains measures 35 through 39. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a half note 'W' and a quarter note 'ö'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand. A 'cresc' marking is placed above the piano part in measure 39.

gan - ze Welt mir ein, die bei-den Wört-chen schlie-ßen die

*p* *cresc*

This system contains measures 40 through 44. The vocal line starts with a quarter rest, followed by a half note 'g' and a quarter note 'a'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. A 'p' marking is in measure 40, and a 'cresc' marking is in measure 44.

40

gan - ze Welt mir ein. O Bäch - lein mei-ner

*p* *pp*

This system contains measures 45 through 49. The vocal line has a quarter rest, followed by a half note 'g' and a quarter note 'a'. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. A 'p' marking is in measure 45, and a 'pp' marking is in measure 49.

45

Lie - be, was bist du wun - der - lich ! Will's ja nicht wei - ter -

This system contains measures 50 through 54. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a half note 'L' and a quarter note 'i'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in measure 52.

- sa gen, sag, Bäch - lein, \_liebt \_\_\_ sie mich? Sag, Bäch\_ lein, \_liebt \_\_\_ sie

legato

mich ?

Ich frage keine Blume,  
Ich frage keinen Stern,  
Sie können mir alle nicht sagen,  
Was ich erfür' so gern.

Je n'interroge aucune fleur,  
Je n'interroge aucune étoile,  
Aucune d'elles ne peut me dire,  
Ce que je voudrais tant savoir.

Ich bin ja auch kein Gärtner,  
Die Sterne stehn zu hoch ;  
Mein Bächlein will ich fragen,  
Ob mich mein Herz belog.

Je ne suis sûrement pas un jardinier  
Les étoiles sont trop hautes ;  
Je demanderai à mon petit ruisseau,  
Si mon cœur m'a menti.

O Bächlein meiner Liebe,  
Wie bist du heut so stumm !  
Will ja nur Eines wissen,  
Ein Wörtchen um und um.

Ô petit ruisseau de mon amour,  
Comme tu es silencieux aujourd'hui !  
Je veux savoir seulement une chose,  
Un petit mot encore et encore.

Ja, heißt das eine Wörtchen,  
Das andre heißet Nein,  
Die beiden Wörtchen schließen  
Die ganze Welt mir ein.

Oui est un petit mot,  
L'autre est non,  
Les deux petits mots contiennent  
Le monde entier pour moi.

O Bächlein meiner Liebe,  
Was bist du wunderlich !  
Will's ja nicht weiter sagen,  
Sag', Bächlein, liebt sie mich ?

Ô petit ruisseau de mon amour,  
Comme tu es bizarre !  
Je ne le redirai pas :  
Dis-moi, petit ruisseau, m'aime-t-elle ? (traduction Guy Lafaille)